

Критический анализ иноязычного дискурса

Аннотация:

Содержание дисциплины "Критический анализ иноязычного дискурса" ориентировано на подготовку специалистов в области профессионального знания с помощью технологии развития критического мышления. Критическое мышление - это отправная точка для развития критического анализа иноязычного дискурса, в том числе в переводческой деятельности, поскольку лежит в основе предпереводческого анализа, перевода как интерпретации, экспертной рефлексии переводчика. В рамках дисциплины рассматривается понимание как вид мыслительной деятельности, осуществляемый переводчиком профессионально-ориентированного текста, принципы формирования стратегии научного перевода, трансляция текстовых свойств в текст перевода, качество перевода и переводческая экспертиза. В результате освоения дисциплины формируется навык осуществления критического анализа дискурса.

Цель:

Углубление знаний об основных технологиях развития критического мышления для успешного планирования, организации и реализации переводческого процесса.

Задачи:

Сформировать знания и представления о планировании, организации и реализации деятельности в области перевода с помощью технологии развития критического мышления;
развить умения планировать, организовывать и реализовывать переводческую деятельность.

Лингвокультурология

Аннотация:

Дисциплина нацелена на овладение лингвокультурологическими аспектами межкультурного общения, формирование навыков выявления и интерпретации репрезентантов концептуальной и языковой картины мира в иноязычном тексте, готовности преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, в том числе в ситуациях дискоммуникации и конфликта. В результате освоения дисциплины формируется понятийный аппарат лингвокультурологии для описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.

Цель:

Формирование навыка осуществления лингвокультурологического анализа ситуаций межкультурного общения.

Задачи:

- овладение понятийным аппаратом лингвокультурологии для интерпретации своеобразия иноязычной культуры
- освоение методов концептуального и дискурсивного анализа межкультурной коммуникации
- овладение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, в ситуациях межкультурного общения, в том числе средствами устранения причин дискоммуникации в межкультурном взаимодействии

Международное научное проектирование

Аннотация:

Дисциплина направлена на обучение студентов основам написания проектов научных исследований (англ. – research proposal) на английском языке. В ходе лекционных занятий подробно рассматриваются особенности подготовки научного текста в жанре «research proposal», а также вводятся и раскрываются базовые научные понятия и термины, составляющие основу международного научного дискурса. За основу представленного подхода к делению и организации научного текста взят формат IMRAD, востребованный зарубежными научными журналами. Этим подходом продиктованы логика изложения материала и подбор тем и заданий для практических занятий. Студенты освоят частотные обороты научной речи, отобранные из обширного корпуса англоязычных научных публикаций, представленных в наукометрических базах Scopus и Web of Science. В курсе используются современные отечественные и зарубежные методики обучения академическому письму на иностранном языке, методы корпусной и компьютерной лингвистики.

The course aims to teach students the basics of writing a research proposal in English. Within the lectures the peculiarities of preparing a scientific text in the genre of "research proposal" are discussed in detail, as well as the introduction and explanation of basic scientific concepts and terms that form the core of international scientific discourse. The presented approach to the structure and organization of the scientific text is based on the IMRAD format, which is required by foreign scientific journals. This approach dictates the logic of material presentation and selection of topics and tasks for practical exercises. Students will master frequent patterns of scientific speech, selected from a vast body of English-language scientific publications, presented in the science bases Scopus and Web of Science. The course uses modern Russian and foreign methods of teaching academic writing in a foreign language, methods of corpus and computer linguistics.

Цель:

Подготовка студентов магистратуры к написанию научного сочинения на иностранном языке в формате research proposal.

Задачи:

- 1) изучить ключевые понятия, цели и задачи, жанровые особенности написания научного сочинения в формате research proposal;
- 2) научиться проводить анализ предметной области, формулировать гипотезу научного проекта на иностранном языке;
- 3) познакомиться с подходами к планированию международного проекта, научиться выбирать стратегию, подбирать исследовательский коллектив, составлять план реализации проекта;
- 4) освоить структуру IMRAD для написания научного труда на иностранном языке.

Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (английский язык)

Аннотация:

При изучении данной дисциплины магистранты овладевают компетенциями, необходимыми при осуществлении переводческой деятельности в форме письменного перевода текстов в сфере международной деятельности. В рамках дисциплины рассматриваются нормативные требования к качеству перевода: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий, критерии оценки/самооценки, параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД, типология переводческих ошибок, письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера и переход к экспликативным текстам с элементами аргументации, содержащим социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера, юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом. В результате освоения дисциплины формируется умение оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода, навыки достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности и преодоления переводческих трудностей.

Цель:

Сформировать знания, умения и навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность письменного перевода с иностранного языка на русский в международной сфере.

Задачи:

- ознакомить со спецификой письменного переводчика в области международной деятельности;
- сформировать навыки предпереводческого анализа текста в письменном переводе с иностранного языка на русский;
- обучить преодолению переводческих трудностей в письменном переводе с иностранного языка на русский язык;
- дать лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов, подлежащих письменному переводу в международной сфере;
- сформировать необходимые навыки письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях;
- обучить основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования письменных переводов с иностранного языка на русский в сфере международной деятельности.

Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (испанский язык)

Аннотация:

При изучении данной дисциплины магистранты овладевают компетенциями, необходимыми при осуществлении переводческой деятельности в форме письменного перевода текстов в сфере международной деятельности. В рамках дисциплины рассматриваются вопросы, связанные с переводом на русский язык испанских лексем отрицательных значений, местоимения *mismo*, особенностями обозначения географических имен собственных в испанском языке, выбором слова при переводе (постоянные соответствия, контекстуальные соответствия, окказиональные соответствия), заменой сигнификата высказывания, переводом фразеологизмов, обозначением имени субъекта в тексте и перевод, текстовой связностью при переводе. В результате освоения дисциплины формируется умение применять знание терминологических межъязыковых соответствий и методику их поиска в сфере международной деятельности; навыки перевода международных договоров о сотрудничестве, хартий, дипломатических нот и др. текстов международной коммуникации.

Цель:

Сформировать знания, умения и навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность письменного перевода с иностранного языка на русский в международной сфере.

Задачи:

- ознакомить со спецификой письменного переводчика в области международной деятельности;
- сформировать навыки предпереводческого анализа текста в письменном переводе с иностранного языка на русский;
- обучить преодолению переводческих трудностей в письменном переводе с иностранного языка на русский язык;
- дать лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов, подлежащих письменному переводу в международной сфере;
- сформировать необходимые навыки письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях;
- обучить основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования письменных переводов с иностранного языка на русский в сфере международной деятельности.

Практический курс профессиональной коммуникации (английский язык)

Аннотация:

Дисциплина нацелена на практическое овладение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста. В рамках дисциплины изучаются лексико-грамматические особенности, структура и содержание, речевые формулы документов в сфере международного права (договоры, конвенции, протоколы, декларация, вербальная нота, меморандум, соглашение). В результате освоения дисциплины формируются знания об основных конвенциях речевой коммуникации в иноязычной деловой сфере; умение преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; навыки межкультурного профессионального общения в деловой сфере.

Цель:

Сформировать навыки свободного выражения мысли на английском языке на уровне, соответствующем уровню C2 Европейской системы уровней владения иностранным языком, в сфере делового общения.

Задачи:

Познакомить студентов с речевыми и социокультурными характеристиками лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной, подготовленной/неподготовленной, официальной/неофициальной речи в сфере деловой коммуникации; дискурсивной структурой и языковой организацией делового стиля английского языка

Практический курс профессиональной коммуникации (испанский язык)

Аннотация:

Дисциплина нацелена на практическое овладение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к профессиональной деловой сфере, освоение особенностей различных регистров общения на основе изучения лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи в текстах деловой коммуникации на испанском языке, а также овладение конвенциями межкультурной коммуникации в условиях профессионального взаимодействия. В рамках дисциплины рассматриваются характеристики делового общения (предметно-целевое содержание коммуникации, соблюдение формально-ролевых принципов взаимодействия, взаимозависимость участников деловой коммуникации, коммуникативный контроль, формальные, конвенциональные, эмоциональные и ситуативные ограничения), влияние организационной структуры предприятия на характер деловых отношений, основные принципы делового общения «сверху-вниз», «по горизонтали», проблема совместимости и сработанности в группе, стили взаимодействия партнеров в деловой коммуникации (продуктивный, подавляющий, дистанционный, прагматический, популистский, дружеский и т. д.), письменные жанры деловой коммуникации. В результате освоения дисциплины формируются навыки межкультурного профессионального общения в деловой сфере.

Цель:

Формирование навыков свободного выражения мысли на испанском языке на уровне, соответствующем уровню B2 Европейской системы уровней владения иностранным языком, в сфере делового общения; навыки использования формул речевого этикета в разных ситуациях профессионального общения.

Задачи:

Познакомить студентов с речевыми и социокультурными характеристиками лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной, подготовленной/неподготовленной, официальной/неофициальной речи в сфере деловой коммуникации; дискурсивной структурой и языковой организацией делового стиля испанского языка, а также нормами деловой межкультурной коммуникации.

Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (английский язык)

Аннотация:

Дисциплина нацелена на подготовку магистров в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами устного перевода. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе, основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии. Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). В результате освоения дисциплины формируются навыки устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи, с учетом особенностей жанров, специальных подязыков и стилей английского и русского языков.

Цель:

Подготовка магистров, способных обеспечивать высококачественный устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в сфере международной деятельности.

Задачи:

формирование навыков переводческого понимания (активного слушания) и предпереводческого анализа ИТ;
формирование навыков пользования переводческим инструментарием, поиска и обработки информации;
формирование навыков переводческой рефлексии и выработки переводческой стратегии при работе с разными типами текста с учетом текстовых конвенций, группы переводимости и вида ПД;
знакомство со спецификой устного последовательного перевода в сфере международной деятельности;
отработка навыков перевода в различных жанрах (интервью, дискуссия, доклад);
формирование навыков краткой переводческой записи.

Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (испанский язык)

Аннотация:

Дисциплина нацелена на подготовку магистров в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами устного перевода. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе, основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии. Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). В результате освоения дисциплины формируются навыки устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи.

Цель:

Подготовка магистров, способных обеспечивать высококачественный устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в сфере международной деятельности.

Задачи:

формирование навыков переводческого понимания (активного слушания) и предпереводческого анализа ИТ;
формирование навыков пользования переводческим инструментарием, поиска и обработки информации;
формирование навыков переводческой рефлексии и выработки переводческой стратегии при работе с разными типами текста с учетом текстовых конвенций, группы переводимости и вида ПД;
знакомство со спецификой устного последовательного перевода в сфере международной деятельности;
отработка навыков перевода в различных жанрах (интервью, дискуссия, доклад);
формирование навыков краткой переводческой записи.

Современные педагогические технологии

Аннотация:

Дисциплина направлена на формирование компетенций, которые позволяют студентам приобретать новые знания по использованию современных образовательных и информационных технологий с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей обучающихся, в том числе их особых образовательных потребностей. В рамках дисциплины рассматривается номенклатура и понятийно-концептуальный аппарат технологий личностно-ориентированного и личностно-деятельностного обучения, технологий на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (коммуникативных, деятельностных, интерактивных, мультимедийных, когнитивных технологий, контекстного обучения ИЯ), мультимедийные и информационно-коммуникационные технологии. В результате освоения дисциплины формируются знания о формах и методах контроля качества образования, различных видов контрольно-измерительных материалов, приемы и техники для разработки методических и учебных материалов, умение использовать практические основы лингводидактики для решения научно-исследовательских задач, планировать образовательный процесс.

Цель:

Содействие становлению профессиональной компетентности педагога; осознание места образовательных технологий в практике современного лингвистического образования.

Задачи:

- формирование системы знаний о современных подходах и методах лингвистического образования, типичных трудностях в учебном процессе и стандартных способах их преодоления, о способах повышения мотивации и самостоятельности студентов, развития критического мышления студентов при обучении языку с использованием современных технологий;
- обучение практическим навыкам и умениям использовать современные способы и приёмы обучения различным видам речевой деятельности и аспектам языка, навыков самостоятельной работы обучающихся по самосовершенствованию в данном направлении.

Экспертный анализ в сфере иноязычной профессиональной коммуникации

Аннотация:

Дисциплина направлена на обучение основным приемам и методам экспертной деятельности в области прикладной лингвистики. Обучение предполагает реализацию двух концептуальных направлений подготовки магистрантов: а) лингвистическая экспертиза текста; б) распознавание человека по его речевым, письменным и параязыковым характеристикам. В рамках дисциплины рассматриваются вопросы, связанные с экспертной деятельностью, эксплицитными и имплицитными характеристиками в области профессиональной коммуникации, речевая конфликтность и агрессия, классификация лингвистических экспертиз (официальные и инициативные экспертизы, комиссионные и неkomиссионные экспертизы), язык и безопасность в контексте глобализации. В результате освоения дисциплины формируются представления о:

- языковой политике и языковом планировании,
- методах и методиках проведения анализа языковой ситуации,
- особенностях экспертизы продуктов речевой деятельности,
- видах лингвистических экспертиз,
- задачах лингвистической экспертизы
- правах и обязанностях эксперта (в соответствии с УПК РФ),
- применении лингвистического анализа в разных типах дискурса,
- особенностях лингвистической экспертизы в профессиональной коммуникации,
- экспертном сопровождении языковой политики.

Цель:

Формирование навыков давать экспертные оценки и разрабатывать рекомендации в сфере языковой политики и языкового планирования; проводить экспертный анализ различных типов устного и письменного дискурса с целью извлечения знаний, определения логической структуры и тональности текста, определения социолингвистических характеристик или эмоционального состояния говорящего, идентификации личности говорящего, его коммуникативных намерений и с другими прикладными целями, в том числе с целью ответа на входящие в компетенцию лингвиста вопросы при проведении экспертного исследования письменных текстов и фонограмм в процессе судопроизводства.

Задачи:

1. Изучить принципы экспертной деятельности в профессиональной коммуникации.
2. Освоить методологию разработки экспертных оценок.
3. Владеть навыками разработки рекомендаций в сфере языковой политики и языкового планирования.
4. Применять методы лингвистической экспертизы для разных типов дискурса.
5. Усвоить основы языковедческой и речеведческой лингвистической экспертизы.
6. Ознакомиться с особенностями лингвистической экспертизы в профессиональной коммуникации.
7. Приобрести опыт проведения лингвистической экспертизы в рамках профессиональной коммуникации.

Язык и глобализация

Аннотация:

Курс "Язык и глобализация" представляет собой междисциплинарное обозрение проблем, связанных с функционированием языка в условиях глобализационных процессов. В рамках дисциплины рассматриваются основные положения языковой политики, языковой ситуации, языкового планирования в рамках родного языка и иностранного языка, этнокультурное разнообразие и мультилингвизм как социальный, политический и экономический феномен, национальная безопасность, сфера образования, рынок труда, проблемы миграции. В результате освоения дисциплины углубляются знания географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также о роли страны изучаемого языка в глобальных политических процессах.

Цель:

Формирование представления о функционировании лингвокультурных сообществ.

Задачи:

- формирование понимания эволюционных процессов в родном и иностранном языке в контексте глобализации
- умение анализировать языковую ситуацию в синхроническом и диахроническом аспектах
- формирование представления об основных положениях в области языковой политики с учетом требований общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия.
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет.

Академическая и профессиональная коммуникация на иностранном языке (английский)

Аннотация:

В рамках дисциплины студенты активизируют академическую и профессиональную лексику на иностранном языке, получают практические навыки чтения, анализа и аннотирования профессионально-ориентированного текста. В результате обучения студенты также научатся написанию обзора прочитанного научного профессионально-ориентированного материала, сформируют навыки подготовки доклада и презентации по прочитанному материалу в рамках своего диссертационного исследования. Обучаемые подготовят академическое/профессиональное портфолио и резюме (CV) на иностранном языке по требованиям ведущих зарубежных ВУЗов.

В дальнейшем студент имеет возможность закрепить и развить данные навыки при выборе дисциплин «Письменная иноязычная коммуникация в академической и профессиональной сферах» и «Устная иноязычная коммуникация в академической и профессиональной сферах».

As part of the discipline students activate academic and professional vocabulary in a foreign language, gain practical skills of reading, analyzing and annotating a professionally-oriented text. As a result, students will also learn how to write a review of read academic professionally-oriented material, develop skills to prepare a report and presentation on the read material as part of their dissertation research. Students will prepare an academic/professional portfolio and resume (CV) in a foreign language according to the requirements of leading foreign universities.

In the future, students have the opportunity to consolidate and develop these skills when choosing the disciplines "Written Foreign Language Communication in the Academic and Professional Sphere" and "Oral Foreign Language Communication in the Academic and Professional Sphere".

Цель:

Целью дисциплины является формирование и развитие практических навыков иноязычного общения в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.

Задачи:

- активизировать коммуникативные навыки в основных видах речевой деятельности (понимание устной и письменной речи, письмо и говорение);
- обучить студентов анализу и синтезу академических и научных текстов;
- ознакомить их с речевыми клише для академического и профессионального общения;
- обучить компрессии текста с целью создания рефератов первичных текстов на иностранном языке по направлению обучения;
- обучить основным коммуникативным навыкам в ситуации иноязычной зарубежной конференции: подготовка и презентация доклада на иностранном языке.

Академическое и деловое письмо

Аннотация:

Дисциплина «Академическое и деловое письмо» предназначена для студентов 1 курса магистратуры.

Дисциплина нацелена на развитие у магистрантов универсальных компетенций, включающих способность создавать и редактировать научные и деловые тексты разных жанров; генерировать собственные идеи и оформлять их в виде стилистически корректного текста, соответствующего международным стандартам; оформлять конкурсные заявки на проведение научно-исследовательских работ; составлять документы, связанные с решением управленческих, организационных, финансово-экономических, правовых и др. вопросов, сопровождающих деятельность предприятий и отдельных граждан; использовать речевые стратегии и тактики, обеспечивающие эффективность деловой коммуникации и межличностного общения.

Изучение дисциплины включает аудиторные занятия в форме лекций, практикумов по анализу и написанию текстов, коллективных тренингов, тьюторинга, деловых игр. Контролируемая самостоятельная работа студентов предполагает штудирование изучаемого материала, а также творческую работу по написанию, редактированию и рецензированию текстов или фрагментов текста.

Discipline "Academic and Business Writing" is intended for students of the first year of the Master's program.

Discipline is aimed at the development of universal competencies among undergraduates, including the ability to create and edit scientific and business texts of different genres; generate their own ideas and arrange them in the form of a stylistically correct text that meets international standards; to create applications for scientific research; draw up documents related to the decision of managerial, organizational, financial, economic, legal and other issues that accompany the activities of enterprises and individuals; use speech strategies and tactics to ensure the effectiveness of business and interpersonal communication.

The study of the discipline includes classroom lectures, workshops on analysis and writing of texts, collective trainings, tutoring, role-playing games. Controlled independent work of students involves learning the studied material, creative work on writing, editing and reviewing texts or text fragments.

Цель:

Учебно-методический комплекс нацелен на качественное методическое оснащение учебного процесса и представляет собой систему дидактических средств обучения по дисциплине «Академическое и деловое письмо», создаваемую для полной реализации образовательных задач и формирования у студентов магистратуры компетенций, предусмотренных Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования.

Данная дисциплина занимает важное место в системе учебных курсов магистратуры, поскольку позволяет обучающимся овладеть теоретической базой академической и деловой письменной речи, изучить нормы и правила культуры научного и официально-делового языков, познакомиться с традициями русских «строгих стилей» и узнать о динамических процессах, происходящих в них в настоящее время. Курс академического и делового письма позволяет студентам получить более глубокие (по сравнению со школьной программой) знания о практическом применении стилистических навыков в работе над созданием научных и деловых текстов, а также будет способствовать развитию личных творческих компетенций, необходимых для успешного написания научных (курсовых, дипломных, магистерских) работ и текстов разных жанров официально-деловой коммуникации.

В целом освоение дисциплины направлено на углубление знаний о закономерностях функционирования русского языка в академической и официально-деловой коммуникациях, а также на повышение исходного уровня владения нормами речевой культуры для решения профессиональных задач.

Задачи:

Важнейшей задачей дисциплины является формирование у студентов магистратуры языковых, коммуникативных, а также универсальных (метаязыковых) знаний, умений, навыков и компетенций, необходимых для успешной деятельности в научной и деловой сфере.

В рамках курса студентам будет предложено изучение и освоение таких общих тем, как «Деловое письмо на русском языке», «Академическое письмо на русском языке». Внутри этих общих тем предполагается изучение следующих конкретных вопросов: «Технологии деловой коммуникации», «Жанры письменной деловой речи», «Речевые стратегии и тактики устной деловой коммуникации», «Академический текст в условиях современной научной коммуникации», «Модели научного текста и оценка академической грамотности», «Технологии генерации идей и организации процесса письма», «Свое и чужое знание в текстообразовании», «Речевые стереотипы академического письма», «Композиционно-смысловая структура научного текста (статья, рецензия, аннотация, заявка на грант, заявка на участие в научном мероприятии)».

Важным этапом изучения дисциплины является продуманная система практикумов и контрольных мероприятий, направленных, во-первых, на выявление уровня полученных студентами в ходе освоения дисциплины знаний, а во-вторых, на закрепление обретенных умений и навыков.

В результате освоения дисциплины у студентов должно сформироваться знание понятийного аппарата научной и деловой

деятельности, навыки создания эталонных академических и официальных текстов, а также способности выявления, анализа и исправления стилистических ошибок при написании объемных (реферат, курсовая работа, диплом, магистерская диссертация) научных текстов и деловых документов разных жанров.

Требования к уровню освоения содержания:

В результате освоения курса академического и делового письма студенты должны

ЗНАТЬ:

- лингвостилистические параметры научного и делового текстов;
- основные принципы построения научного и делового текста как целостной системы;
- международные нормы и требования, предъявляемые к научному и деловому текстам.

УМЕТЬ:

- логически упорядочивать текст и организовывать его элементы;
- пользоваться различными моделями и технологиями академического и делового письма в работе над текстом;
- учитывать фактор восприятия текста адресатом, понимать и уважать чужую точку зрения;
- обосновывать проблему и собственную гипотезу, формулировать тезис и выстраивать текст от гипотезы к выводам;
- критически оценивать, отбирать, обобщать и использовать информацию из различных источников;
- объективно и обоснованно аргументировать свою позицию на основе логики и фактов, избегая различных видов плагиата;
- создавать содержательный, цельный и логически связный текст, соответствующий нормам научного и делового стилей речи;
- выражать свои мысли ясным и точным литературным языком.

ВЛАДЕТЬ:

- технологиями генерации собственных идей;
- навыками построения текста на основе моделей;
- навыками парафраза и цитирования;
- навыками построения связного и логически упорядоченного текста;
- навыками использования критериев оценки академического и делового письма в применении к своему и чужому тексту;
- навыками исправления речевых, грамматических, стилистических и логических ошибок;
- приемами редактирования и саморедактирования научного и делового текстов.

Дипломатический дискурс и перевод дипломатических документов

Аннотация:

Дисциплина раскрывает основы дипломатического дискурса, рассматривая понятие и функции дипломатии, основы дипломатической системы и ее институтов, специфику дипломатических документов. Среди задач курса – освоение специфики перевода дипломатических документов путем формирования коммуникативной компетентности переводчика. В результате освоения дисциплины обучающиеся познакомятся с языковой спецификой дипломатической сферы, ролью дипломатических документов в межгосударственных партнерских отношениях, спецификой компетенций переводчика в данной сфере, приобретут базовые навыки письменного перевода с английского на русский язык основных видов дипломатических документов (вербальная нота, меморандум и т.п.), а также обогатят представление о профессиональной этике переводчика.

Пререквизиты: владение английским языком на уровне не ниже В2; владение русским языком не ниже уровня В2 (для иностранных граждан); сформированные общие навыки перевода в профессиональных областях.

Формат проведения занятий: лекции, практические занятия, дискуссии, разбор кейсов.

Цель:

Освоение специфики перевода дипломатических документов путем формирования коммуникативной компетенции переводчика

Задачи:

- ознакомление с основами теории дипломатии и основными дипломатическими институтами и акторами;
- изучение основных видов дипломатических документов и их дискурсивных характеристик;
- приобретение навыков письменного перевода с иностранного языка на русский основных видов дипломатических документов (вербальная нота, меморандум и т.п.)

Перевод с листа и основы синхронного перевода (английский язык)

Аннотация:

В рамках дисциплины рассматриваются вопросы, связанные с видами устного перевода, взаимосвязью устного и письменного перевода, переводческой этикой и моральным кодексом устного переводчика, развитием объема оперативной памяти переводчика (мнемотехника, логические операции, ассоциативная и безассоциативная память), принципами переводческой нотации, темпом и скоростью устного перевода, синтаксическим развертыванием и речевой компрессией, комплексными видами трансформации при устном переводе, лингвокультурологическими трудностями устного перевода (специфика передачи юмора, языкового регистра, рекламного сообщения и т.д.). В результате освоения дисциплины формируется умение осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях межкультурной коммуникации; навык сокращенной переводческой записи в ситуации устного последовательного перевода.

Цель:

Формирование представлений, умений и практических навыков, обеспечивающих формирование профессиональной компетенции переводчика в области перевода с листа и синхронного перевода.

Задачи:

- формирование представлений о специфике и организации синхронного перевода в международной практике
- развитие объема оперативной памяти переводчика
- формирование навыков по языковому и кодовому переключению
- наращивание активного запаса частотной лексики
- формирование навыков синтаксического развертывания и речевой компрессии
- формирование навыков перевода с моделированием сложных, психологически напряженных переводческих ситуаций

Системное решение проблем

Аннотация:

Дисциплина нацелена на формирование способности осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий. Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с основами теории систем, пониманием системности, формированием системного и критического мышления. В дисциплине рассматриваются подходы к рассмотрению системных проблем, типология проблемных ситуаций, методы идентификации и решения проблемы, инструментарий решения проблем, методы организации работы при решении проблем.

Цель:

формирование теоретических знаний о системном подходе, практических умений критического анализа проблемных ситуаций и решения проблем на основе системного подхода.

Задачи:

- познакомить с понятиями и категориями системного подхода;
- познакомить с принципами системного и критического мышления;
- научить определять типы проблемных ситуаций и проблем;
- рассмотреть подходы и методы решения проблем в различных областях;
- ознакомить с инструментарием решения проблем;
- научить применять методы и инструменты решения проблемы и критического мышления в соответствии с типом проблемы.

Требования к уровню освоения содержания:

Освоение курса предполагает наличие у студентов знаний в области теории систем, системного и критического мышления, подходов к системному решению проблем, понимание сущности проблемных ситуаций, а также практических умений идентификации проблем и определения путей их решения на основе системного подхода.

Современные теории перевода

Аннотация:

Дисциплина закладывает основы современного понимания проблем перевода на основе изучения новых и новейших теорий перевода, разрабатываемых в науке XX-XXI вв. В рамках дисциплины изучаются понятия аналогии, асимметрии и эвристики в теории и практике перевода, функции и идиостиля в современных лингвистических теориях перевода, методики сопоставительного анализа ИТ и ПТ с когнитивно-дискурсивных позиций, психогерменевтические процедуры в переводоведении, типологическая доминанта научного, художественного, официально-делового, публицистического текста, трактовка понятия игры в теории перевода, синергетический подход к осмыслению процесса перевода, понятия переводческого пространства и гармонии в теории перевода. В результате освоения дисциплины формируется понятийный аппарат и системные знания переводоведения для решения профессиональных задач.

Цель:

Сформировать представление об актуальной парадигме в переводоведении: когнитивном переводоведении, интерпретативной, информационно-семиотической, герменевтической, деятельностной и др. теориями перевода.

Задачи:

- овладение понятийным аппаратом современного переводоведения,
- формирование системного представления динамики развития переводоведения
- изучение современных теорий перевода: когнитивного переводоведения, интерпретативной, информационно-семиотической, герменевтической, деятельностной и др. теорий перевода,
- развитие культуры научного мышления, способности к анализу, обобщению информации

Основы переговорного процесса

Аннотация:

Переговоры как процесс согласования интересов участников и разрешения потенциального или реального их конфликта, являются актуальным объектом исследования многих научных дисциплин: психологии, социологии, политологии, экономики, теории управления и др. Для того чтобы успешно вести переговорный процесс, независимо от его уровня и масштаба, необходимо овладеть культурой переговоров, т.е. системой понятий, ценностей и норм, которая стала средством успешного общения участников переговоров.

Цель:

Освоение основ теоретических знаний о переговорном процессе как эффективном способе коммуникации в решении социально-психологических проблем и разрешении конфликтных ситуаций.

Задачи:

1. создать целостное представление об основах переговорного процесса как разновидности специализированной коммуникации;
2. раскрыть особенности психолого-коммуникативного потенциала переговорного процесса;
3. развивать коммуникативную компетенцию будущих специалистов;
4. способствовать развитию личностной потребности в совершенствовании владения коммуникативной культурой;
5. формировать осознанное отношение к переговорному процессу.

Требования к уровню освоения содержания:

Для успешного усвоения курса "Основы переговорного процесса" студент должен владеть знаниями и умениями, формирующимися на следующих курсах: философии (иметь представление об общенаучных и философских методологических принципах), социологии (знать методы исследований в социальной сфере), психологии (знать особенности формирования личности), конфликтологии (иметь знания и практические навыки разрешения конфликтных ситуаций).

Устная иноязычная коммуникация в академической и профессиональной среде

Аннотация:

Дисциплина формирует иноязычную коммуникативную компетенцию в сфере академического и профессионального взаимодействия. Настоящая дисциплина носит практико-ориентированный характер и формирует навыки и умения устного речевого общения в указанных сферах деятельности, учитывая лингвистический, прагматический и социокультурный аспекты. В процессе освоения материала студент получает знания о речевом этикете и культуре иноязычной речи, формах и правилах построения текстов в монологическом и диалогическом типах речи, развивает навыки и умения их восприятия и порождения, а также овладевает набором речевых образцов и моделей речевого поведения, в том числе для урегулирования конфликтных ситуаций. В результате студент становится готов к иноязычной коммуникации в академической и профессиональной сферах, что подразумевает участие в научных докладах и презентациях, дискуссиях и переговорах, а также дальнейшую самостоятельную работу по повышению уровня владения иностранным языком.

The aim of the course is the formation of communicative competence in the sphere of academic and professional interaction in English. The course is practically-oriented; it forms some skills of oral speech in the mentioned spheres, taking into account linguistic, pragmatic and socio-cultural aspects. While studying the course the student receives the information about speech style and etiquette, forms and rules of generating texts in monologue and dialogue, develops the skills of speech perception and generation. The student also learns a number of speech patterns and models of communicative behavior as well as conducting negotiations to eliminate conflicts. As a result the student gets ready to communication in English in academic and professional spheres. It implies delivering presentations and academic reports, discussions and negotiations as well as further self-study in mastering his/her communicative skills.

Цель:

Развитие у обучаемых устной коммуникативной компетенции в профессионально значимых ситуациях.

Задачи:

Курс иностранного языка носит коммуникативно-ориентированный и профессионально-направленный характер.

В процессе обучения осуществляется:

- развитие навыков восприятия и порождения устной монологической и диалогической речи в профессиональной и академической среде;
- развитие навыков публичной речи (сообщение, доклад, дискуссия);
- развитие умений поиска информации для осуществления профессиональной коммуникации.

Письменная иноязычная коммуникация в академической и профессиональной среде

Аннотация:

Учебно-методический комплекс направлен на развитие у обучаемых важнейших в академической среде навыков создания письменных работ, а именно написание научной статьи на иностранном языке, ведение деловой переписки, написание заявок на гранты и конкурсы на иностранном языке. В УМК рассматриваются теоретические и практические аспекты написания научной статьи на иностранном языке: изучается структура научной статьи, ведется работа с ключевыми типами академических абзацев (частей абзацев), уделяется внимание орфографии, корректуре, достижению связности текста, оформлению цитат, ссылок и списка литературы в соответствии с международными системами цитирования.

Студенты также знакомятся со структурой стандартного делового письма, рекомендациями по написанию разных типов писем, ведению переписки с издательствами и оргкомитетами конференций.

Кроме того, студенты получают детальную информацию о написании академического резюме, изучают требования разных зарубежных университетов, составляют академическое резюме в соответствии с требованиями конкретного ВУЗа.

В УМК также имеется раздел, посвященный написанию конкурсных заявок в зарубежные фонды. Студенты получают навыки изучения конкурсной документации, и написания конкурсной заявки. Также в рамках данной работы ведется составление мотивационного и рекомендательного письма на иностранном языке.

The course is aimed at developing the most important academic writing skills, namely a writing a scientific article, business letters, and grant applications in a foreign language. The program comprises the theoretical and practical aspects of writing a scientific article in a foreign language: the structure of a scientific article, key types of academic paragraphs. Attention is paid to spelling, proofreading, text cohesion, quoting, referencing according to the rules of international citation systems. Students also learn about the structure of a standard business letter, recommendations for writing different types of letters, correspondence with publishers and conference organizing committees. In addition, students receive detailed information about writing an academic CV, study the CV requirements of various foreign universities, develop a portfolio in accordance with a particular university requirements. The course also has a module on writing international grant proposals. Students receive skills in studying Contractual Documents. In addition, in the framework of this case study, a motivational and recommendation letters are compiled in a foreign language.

Цель:

Познакомить учащихся с основными письменными жанрами делового и научного стилей в англоязычной коммуникативной культуре, овладение которыми необходимо для успешного академического и профессионального взаимодействия

Задачи:

Задачи курса включают овладение основными лексико-грамматическими и стилистическими особенностями делового и научного стилей в англоязычной коммуникативной культуре; знакомство с основными письменными жанрами делового и научного стилей, развитие способности применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия

Требования к уровню освоения содержания:

В результате освоения содержания курса обучающиеся должны знать основные лексико-грамматические и стилистические особенности делового и научного стилей в англоязычной коммуникативной культуре. Владеть основными письменными жанрами делового и научного стилей, уметь применять современные коммуникативные технологии для успешного академического и профессионального взаимодействия, а именно для написания научной статьи на иностранном языке, ведения деловой переписки, написания заявок на исследовательские и академические гранты.

Управление конфликтами в профессиональной среде

Аннотация:

Дисциплина направлена на формирование у студентов магистратуры готовности к осуществлению профессиональных задач в области социально-технологической профессиональной деятельности в части реализации технологий разрешения и профилактики конфликтов в профессиональной среде. В рамках освоения дисциплины студенты изучают общие вопросы конфликтологии, а также знакомятся с методологическими основами управления конфликтами, этапами и способами профилактики и разрешения конфликтов, понятием примирения и видами примирительных процедур, используемыми в профессиональной среде.

Цель:

Формирование у студентов компетенций, дающих им возможность использовать примирительные процедуры для урегулирования конфликтов в социальной сфере.

Задачи:

- содействовать студентам в осознании специфики конфликтов в социальной сфере;
- познакомить студентов с теоретическими и правовыми основами деятельности по применению примирительных процедур для урегулирования конфликтов в социальной сфере;
- сформировать у студентов магистратуры навыки применения примирительных процедур для урегулирования конфликтов в социальной сфере.

Требования к уровню освоения содержания:

В соответствии с требованиями студент (будущий магистр социальной работы) должен иметь представления о:

- социальной сфере как пространстве, в рамках которого имеют место быть конфликты;
- специфике конфликтных ситуаций в социальной сфере;
- специфике примирительных процедур в социальной сфере;
- методах и методиках проведения примирительных процедур в социальной сфере.

В рамках изучения курса «Примирительные процедуры в социальной сфере» студент должен знать:

- содержание и виды конфликтов, происходящих в социальной сфере;
- методы регулирования конфликтов в социальной сфере;
- правовые основы проведения примирительных процедур в социальной сфере.

Студент должен уметь:

- оценивать и видеть специфику конфликтов, происходящих в социальной сфере;
- оценивать возможность использования примирительных процедур для урегулирования определенных конфликтов в социальной сфере.

Студент должен приобрести навыки:

- применения примирительных процедур для урегулирования конфликтов в социальной сфере.

Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (немецкий язык)

Аннотация:

При изучении данной дисциплины магистранты овладевают компетенциями, необходимыми при осуществлении переводческой деятельности в форме письменного перевода текстов в сфере международной деятельности. В рамках дисциплины рассматриваются нормативные требования к качеству перевода: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий, критерии оценки/самооценки, параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД, типология переводческих ошибок, письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера и переход к экспликативным текстам с элементами аргументации, содержащим социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера, юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом. В результате освоения дисциплины формируется умение оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода, навыки достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности и преодоления переводческих трудностей.

Цель:

Сформировать знания, умения и навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность письменного перевода с иностранного языка на русский в международной сфере.

Задачи:

- ознакомить со спецификой письменного переводчика в области международной деятельности;
- сформировать навыки предпереводческого анализа текста в письменном переводе с иностранного языка на русский;
- обучить преодолению переводческих трудностей в письменном переводе с иностранного языка на русский язык;
- дать лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов, подлежащих письменному переводу в международной сфере;
- сформировать необходимые навыки письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях;
- обучить основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования письменных переводов с иностранного языка на русский в сфере международной деятельности.

Практический курс профессиональной коммуникации (немецкий язык)

Аннотация:

Дисциплина нацелена на практическое овладение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к профессиональной деловой сфере, освоение особенностей различных регистров общения на основе изучения лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи в текстах деловой коммуникации на испанском языке, а также овладение конвенциями межкультурной коммуникации в условиях профессионального взаимодействия. В рамках дисциплины рассматриваются характеристики делового общения (предметно-целевое содержание коммуникации, соблюдение формально-ролевых принципов взаимодействия, взаимозависимость участников деловой коммуникации, коммуникативный контроль, формальные, конвенциональные, эмоциональные и ситуативные ограничения), влияние организационной структуры предприятия на характер деловых отношений, основные принципы делового общения «сверху-вниз», «по горизонтали», проблема совместимости и сработанности в группе, стили взаимодействия партнеров в деловой коммуникации (продуктивный, подавляющий, дистанционный, прагматический, популистский, дружеский и т. д), письменные жанры деловой коммуникации. В результате освоения дисциплины формируются навыки межкультурного профессионального общения в деловой сфере.

Цель:

Сформировать навыками свободного выражения мысли на немецком языке на уровне, соответствующем уровню B2 Европейской системы уровней владения иностранным языком, в сфере делового общения.

Задачи:

Познакомить студентов с речевыми и социокультурными характеристиками лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной, подготовленной/неподготовленной, официальной/неофициальной речи в сфере деловой коммуникации; дискурсивной структурой и языковой организацией делового стиля немецкого языка, а также нормами деловой межкультурной коммуникации

Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (немецкий язык)

Аннотация:

Дисциплина нацелена на подготовку магистров в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами устного перевода. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе, основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии. Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). В результате освоения дисциплины формируются навыки устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи.

Цель:

Подготовка магистров, способных обеспечивать высококачественный устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в сфере международной деятельности.

Задачи:

- формирование навыков переводческого понимания (активного слушания) и предпереводческого анализа ИТ;
- формирование навыков пользования переводческим инструментарием, поиска и обработки информации;
- формирование навыков переводческой рефлексии и выработки переводческой стратегии при работе с разными типами текста с учетом текстовых конвенций, группы переводимости и вида ПД;
- знакомство со спецификой устного последовательного перевода в сфере международной деятельности;
- отработка навыков перевода в различных жанрах (интервью, дискуссия, доклад);
- формирование навыков краткой переводческой записи.

Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (французский язык)

Аннотация:

При изучении данной дисциплины магистранты овладевают компетенциями, необходимыми при осуществлении переводческой деятельности в форме письменного перевода текстов в сфере международной деятельности. В рамках дисциплины рассматриваются нормативные требования к качеству перевода: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий, критерии оценки/самооценки, параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД, типология переводческих ошибок, письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера и переход к экспликативным текстам с элементами аргументации, содержащим социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера, юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом. В результате освоения дисциплины формируется умение оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода, навыки достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности и преодоления переводческих трудностей.

Цель:

Сформировать знания, умения и навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность письменного перевода с иностранного языка на русский в международной сфере.

Задачи:

- ознакомить с основным кругом обязанностей письменного переводчика в специальных областях;
- обучить предпереводческому анализу текста в письменном переводе с иностранного языка на русский;
- обучить преодолению переводческих трудностей в письменном переводе с иностранного языка на русский язык;
- дать лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов, подлежащих письменному переводу в международной сфере;
- сформировать необходимые навыки письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях;
- обучить основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования письменных переводов с иностранного языка на русский в сфере международной деятельности.

Практический курс профессиональной коммуникации (французский язык)

Аннотация:

Дисциплина нацелена на практическое овладение профессиональной коммуникацией в соответствии с тематикой магистерской программы "Переводческое обеспечение международной деятельности". Цель курса – овладение дискурсивной структурой и языковой организацией функционально-стилевых разновидностей французского языка в области международных отношений и современной общественно-политической коммуникации.

Цель:

Сформировать навыки свободного выражения мысли на французском языке на уровне в сфере делового общения.

Задачи:

Познакомить студентов с речевыми и социокультурными характеристиками лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов официальной/неофициальной речи в сфере международной коммуникации; В задачи дисциплины входит развитие навыков понимания общественно-политических текстов (как печатных, так и мультимедийных) с целью получения информации; развитие навыков публичной речи (сообщение, доклад, презентация, дискуссия); дальнейшее развитие навыков продуктивного письма и говорения в области профессиональной коммуникации; формирование представления о внутренней политике и внешнеполитической жизни современной Франции

Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (французский язык)

Аннотация:

Дисциплина нацелена на подготовку магистров в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами устного перевода. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе, основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии.

Цель:

Подготовка магистров, способных обеспечивать высококачественный устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в сфере международной деятельности.

Задачи:

формирование навыков переводческого понимания (активного слушания) и предпереводческого анализа ИТ;
формирование навыков пользования переводческим инструментарием, поиска и обработки информации;
формирование навыков переводческой рефлексии и выработки переводческой стратегии при работе с разными типами текста с учетом текстовых конвенций, группы переводимости и вида ПД;
знакомство со спецификой устного последовательного перевода в сфере международной деятельности;
отработка навыков перевода в различных жанрах (интервью, дискуссия, доклад);
формирование навыков краткой переводческой записи.